

Análisis comparado de cuatro textos periodísticos (español e inglés) desde la perspectiva del género

Esther VÁZQUEZ y DEL ÁRBOL
Universidad de Granada
vazquezm@ugr.es

Resumen

En el presente trabajo ofrecemos una propuesta de análisis de las estructuras retóricas de cuatro textos (dos en español y dos en inglés) que fueron elegidos al azar; dichos textos, representativos del discurso escrito del ámbito periodístico, pertenecen a dos subgéneros de opinión: la Carta al director y el Editorial. Con objeto llevar a cabo el análisis y poder establecer unos contrastes con los resultados obtenidos, seleccionamos, de manera aleatoria, cuatro textos pertenecientes a dos periódicos nacionales, uno británico y otro español: *Ideal* y *The Times*. Nuestra intención es, por tanto, comprobar si se reproduce el mismo esquema en cada subgénero y en qué proporción se producen diferencias al contrastar los textos, ya que hay que tener en cuenta que, al igual que cada tipo de texto (periodístico, jurídico, científico, etc.) posee unas características únicas que no tiene en común con los otros tipos; tanto los géneros como los subgéneros gozan de ciertas características exclusivas que no comparten con el resto. En esta investigación analizamos las estructuras retóricas de los textos seleccionados aplicando una modificación de la propuesta de análisis de textos científicos del lingüista Paltridge (1997), basada en claves e influida por la Teoría del Análisis del Género de Swales (1990). Nuestra metodología se basa en el empleo de un mínimo de una clave para cada frase de los textos elegidos, pretendiendo, de esta manera, representar lo más detalladamente posible el contenido estructural del corpus. Mediante esta investigación se intenta responder a dos hipótesis que nos planteamos: 1- las estructuras retóricas de textos de distintos idiomas (inglés y español, en este caso) y distinto subgénero (Cartas y Editoriales) deben y merecen ser analizadas y comparadas, 2- al comparar dichas estructuras retóricas desde la perspectiva del género, se observan rasgos más similares en los textos del mismo subgénero que en los pertenecientes a diferentes subgéneros.